




МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»  
(ФГБОУ ВО «КНИТУ»)

---

Утверждаю

Зав. кафедрой ИЯПК

 Ю.Н. Зиятдинова  
подпись

**Программа вступительного испытания по программе подготовки  
научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре  
по дисциплине «Иностранный язык»**

Казань, 2023

---

Программа вступительного испытания учитывает ранее сформированный у участников уровень иноязычной компетенции и составлена на основе федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования по программам бакалавриата, специалитета и магистратуры.

Для ответа на вопросы 1 и 2 участники вступительных испытаний приносят 1 **самостоятельно подобранную статью** из научных журналов, изданную в течение последних 20 лет, написанную на иностранном языке гражданами зарубежных стран за исключением стран СНГ. Тематика статьи должны быть связана с направлением подготовки в аспирантуре, на которое подал заявление участник вступительных испытаний.

Максимальное количество баллов за вступительное испытание составляет 100 баллов, из них 20 баллов за первый вопрос, 40 баллов за второй вопрос, 40 баллов за третий вопрос.

Участники вступительных испытаний могут заранее готовиться к вопросам, однако читать ответы с заранее распечатанных или написанных листов не разрешается. Если участник читает ответы на вопросы 2 и 3, а не проговаривает их устно, комиссия вправе снизить балл в два раза.

Критерии, по которым комиссия выставляет баллы за ответы на вопросы вступительного испытания, приведены в разделе 2.

## 1. Вопросы вступительного испытания

1. Чтение и перевод со словарем фрагмента текста на иностранном языке объёмом 1000 печатных знаков по выбору экзаменатора. Форма проверки: чтение вслух, письменный и устный перевод.
2. Реферирование оригинального научного текста на иностранном языке, связанного с направлением подготовки экзаменуемого, включающее в себя ответы на следующие 10 вопросов:
  - название статьи;
  - информация о том, где и когда была опубликована статья (название журнала, год выпуска);
  - место работы авторов статьи;
  - цель описанного в статье исследования;
  - применяемые авторами статьи научные методы исследования;
  - используемые авторами статьи материалы исследования;
  - полученные авторами статьи результаты исследования;
  - возможность практического применения результатов исследования;
  - количество цитирований в статье и их типы;
  - связь статьи с будущими исследованиями экзаменуемого.

Ответы на 3 вопроса экзаменаторов в рамках перечисленных выше тем.

3. Рассказ о себе на иностранном языке, включающий в себя ответы на следующие 10 вопросов:
  - имя и фамилия;
  - город (страна) происхождения;
  - университет, в котором учились;
  - полученное образование;
  - выбранное направление аспирантуры;
  - опыт научной деятельности;
  - предполагаемый будущий научный руководитель (имя, фамилия, ученая степень, должность, научные интересы);
  - текущая профессиональная деятельность;
  - увлечения и интересы;
  - планы на будущее.

Ответы на 3 вопроса экзаменаторов в рамках перечисленных выше тем.

## **Вопросы вступительного испытания на английском языке**

*1. Using a dictionary read and translate a piece of text chosen by the examiner (1,000 characters) from English into Russian. Assessment format: reading out loud, written and oral translation.*

*2. Share the main information about the research article that you have chosen. In your talk, answer the following questions:*

- 1. What is the title of the article?*
- 2. Where and when was the article published (journal title, year)?*
- 3. What is the affiliation of the author(s)?*
- 4. What is the goal of research?*
- 5. What methods did the authors use?*
- 6. What materials did the authors use?*
- 7. What results were obtained?*
- 8. Is there any practical application of these results?*
- 9. What is the number and types of references in the article?*
- 10. How is this article related to your future research?*

*Be ready to answer 3 questions of the examiners within the above listed topics.*

*3. Give a talk about yourself. In your talk, answer the following questions:*

- 1. What is your name and surname?*
- 2. Where are you from?*
- 3. What university did you graduate from?*
- 4. What Bachelor's and Master's (or Specialist's) degrees did you get?*
- 5. What degree program are you applying for now?*
- 6. What is your research experience?*
- 7. Who is going to be your research supervisor (name, degree, position, research interests)?*
- 8. Do you have a job? If yes, what do you do?*
- 9. What are your hobbies and interests?*
- 10. What are your plans for the future? Where do you see yourself in 10 years?*

*Be ready to answer 3 questions of the examiners within the above listed topics.*

## **Вопросы вступительного испытания на французском языке**

*1. Lisez et traduisez un extrait du texte en utilisant un dictionnaire (1000 caractères) du français vers le russe.*

*2. Racontez en bref l'information générale de l'article scientifique. Dans votre discours vous pouvez répondre aux questions suivantes :*

- 1. Quel est le titre de cet article?*
- 2. Où et quand est-ce que cet article a été publié (titre du journal, année) ?*
- 3. Qui est l'auteur de cet article ?*
- 4. Quel est le but de cette recherche?*
- 5. Quelles méthodes est-ce que l'auteur a utilisé ?*
- 6. Quels matériaux est-ce que l'auteur a utilisé ?*
- 7. Quels résultats ont été obtenus?*
- 8. Est-ce qu'il y a l'application pratique de ces résultats ?*
- 9. Combien de références est-ce qu'il y a dans cet article?*
- 10. Comment cet article est lié avec votre future recherche ?*

*Soyez prêt(e) de répondre à 3 questions du professeur d'après cette liste.*

*3. Présentez-vous s'il vous plait! Dans votre discours vous pouvez répondre aux questions suivantes :*

- 1. Comment vous appelez-vous?*
- 2. Où habitez-vous?*
- 3. Quelle université est-ce que vous avez terminé ?*
- 4. Quelle faculté est-ce que vous avez terminé ?*
- 5. Quelle chaire est-ce que vous avez terminé ?*
- 6. Quel est le sujet de votre recherche ?*
- 7. Qui sera votre chef scientifique ?*
- 8. Quelle était votre matière préférée à l'université ? Pourquoi ?*
- 9. Quels sont vos centres d'intérêts ?*
- 10. Quels sont vos plans dans le future ?*

*Soyez prêt(e) de répondre à 3 questions du professeur d'après cette liste.*

## **Вопросы вступительного испытания на немецком языке**

*1. Mit Hilfe eines Wörterbuchs lesen Sie und übersetzen den von dem Prüfer / der Prüferin gewählten Textauszug (1.000 Zeichen) aus dem Deutschen ins Russische.*

*2. Teilen Sie die wichtigsten Informationen über den von Ihnen gewählten wissenschaftlichen Artikel. Beantworten Sie in Ihrem Bericht die folgenden Fragen:*

- 1. Wie lautet der Titel des Artikels?*
- 2. Wo und wann wurde der Artikel veröffentlicht (Titel der Zeitschrift, Veröffentlichungsjahr)?*
- 3. Was ist die Zugehörigkeit des Autors / der Autoren?*
- 4. Was ist das Ziel der Studie?*
- 5. Welche Methoden verwendeten die Autoren?*
- 6. Welche Stoffe bzw. Materialien verwendeten die Autoren?*
- 7. Welche Ergebnisse hat man bekommen?*
- 8. Gibt es eine praktische Verwendung dieser Ergebnisse?*
- 9. Welche und wie viele Quellen wurden im Artikel gebraucht?*
- 10. In welcher Beziehung steht dieser Artikel zu Ihrem künftigen Forschungen?*

*Seien Sie bitte bereit, 3 Fragen von Ihren Prüfer(inne)n zu den obengenannten Themen zu beantworten.*

*3. Erzählen Sie über sich selbst. Beantworten Sie in Ihrem Vortrag die folgenden Fragen:*

- 1. Was ist Ihr Vor- und Nachname?*
- 2. Woher kommen Sie?*
- 3. Welche Universität haben Sie absolviert?*
- 4. Welche Grade (Bachelor, Master oder Spezialist(in)) wurden Ihnen verliehen?*
- 5. Für welchen Studiengang bewerben Sie sich?*
- 6. Welche Forschungserfahrungen haben Sie?*
- 7. Wer wird Ihr(e) Forschungsbetreuer(in) (Vollname, Grad, Stelle, wissenschaftliche Interessen)?*
- 8. Arbeiten Sie? Wenn ja, was machen Sie?*
- 9. Was sind Ihre Hobbys und Interessen?*
- 10. Was sind Ihre Pläne für die Zukunft? Wo sehen Sie sich selbst nach 10 Jahren?*

*Seien Sie bitte bereit, 3 Fragen von Ihren Prüfer(inne)n zu den obengenannten Themen zu beantworten.*

## 2. Критерии оценки

### Вопрос 1. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ (20 баллов)

<b>Баллы</b>	<b>Фонетический аспект</b>	<b>Переводческий аспект</b>
<b>9-10</b>	Фонетическое оформление высказывания соответствует поставленной задаче (не более 2 негрубых фонетических ошибок)	Перевод текста по содержанию и лексико-стилистическому оформлению идентичен оригиналу (не более 2 смысловых и лексико-стилистических ошибок)
<b>7-8</b>	Фонетическое оформление высказывания в основном соответствует поставленной задаче (не более 4 негрубых фонетических ошибок)	Перевод текста по содержанию и лексико-стилистическому оформлению в основном соответствует оригиналу (не более 4 смысловых и лексико-стилистических ошибок)
<b>5-6</b>	Фонетическое оформление высказывания частично соответствует поставленной задаче (не более 6 негрубых фонетических ошибок)	Перевод текста по содержанию и лексико-стилистическому оформлению частично соответствует оригиналу (не более 6 смысловых и лексико-стилистических ошибок)
<b>3-4</b>	Фонетическое оформление высказывания минимально соответствует поставленной задаче (не более 8 негрубых фонетических ошибок)	Перевод текста по содержанию и лексико-стилистическому оформлению минимально соответствует оригиналу (не более 8 смысловых и лексико-стилистических ошибок)
<b>1-2</b>	Фонетическое оформление высказывания с трудом соответствует поставленной задаче (не более 10 негрубых фонетических ошибок)	Перевод текста по содержанию и лексико-стилистическому оформлению с трудом соответствует оригиналу (не более 10 смысловых и лексико-стилистических ошибок)
<b>0</b>	Понимание высказывания затруднено из-за многочисленных фонетических ошибок (более 10)	Понимание перевода затруднено из-за многочисленных смысловых и лексико-стилистических ошибок (более 10)

## Вопрос 2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ (40 баллов)

### Решение коммуникативной задачи

Баллы	Отражение в высказывании ответов на вопросы 1-10. Баллы за каждый ответ
2	Дан полный и точный ответ на вопрос: 1-3 коммуникативно обусловленные фразы
1	Дан неполный ответ на вопрос ИЛИ нечетко сформулирован ответ на вопрос
0	Ответ на вопрос не дан ИЛИ содержание ответа не соответствует запрошенной информации

### Языковое оформление высказывания

Баллы	Лексико-грамматический аспект	Фонетический аспект
5	Используемый словарный запас и грамматические структуры высказывания соответствуют поставленной задаче (не более 2 негрубых лексико-грамматических ошибок)	Фонетическое оформление высказывания соответствует поставленной задаче (не более 2 негрубых фонетических ошибок)
4	Используемый словарный запас и грамматические структуры высказывания в основном соответствуют поставленной задаче (не более 4 негрубых лексико-грамматических ошибок)	Фонетическое оформление высказывания в основном соответствует поставленной задаче (не более 4 негрубых фонетических ошибок)
3	Используемый словарный запас и грамматические структуры высказывания частично соответствуют поставленной задаче (не более 6 негрубых лексико-грамматических ошибок)	Фонетическое оформление высказывания частично соответствует поставленной задаче (не более 6 негрубых фонетических ошибок)
2	Используемый словарный запас и грамматические структуры высказывания минимально соответствуют поставленной задаче (не более 8 негрубых лексико-грамматических ошибок)	Фонетическое оформление высказывания минимально соответствует поставленной задаче (не более 8 негрубых фонетических ошибок)
1	Используемый словарный запас и грамматические структуры высказывания с трудом соответствуют поставленной задаче (не более 10 негрубых лексико-грамматических ошибок)	Фонетическое оформление высказывания с трудом соответствует поставленной задаче (не более 10 негрубых фонетических ошибок)
0	Понимание высказывания затруднено из-за многочисленных лексико-грамматических ошибок (более 10)	Понимание высказывания затруднено из-за многочисленных фонетических ошибок (более 10)

### Ответы на 3 вопроса экзаменаторов

Баллы	Понимание вопроса	Адекватность ответа	Языковое оформление ответа
1	Вопрос понят	Ответ дан	Допущено не более 3 негрубых лексико-грамматических ошибок И/ИЛИ 3 негрубых фонетических ошибок
0	Вопрос не понят	Ответ не дан ИЛИ содержание ответа не соответствует запрошенной информации	Допущено более 3 лексико-грамматических ошибок И/ИЛИ 3 фонетических ошибок

### Беглость речи (оценивается весь ответ)

Баллы	Беглость речи
1	Речь воспринимается легко, необоснованные паузы отсутствуют, ударения и акценты расставлены логично
0	Речь воспринимается с трудом из-за большого количества пауз, запинок, неверной расстановки ударений и акцентов



### Вопрос 3. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ (40 баллов)

#### Решение коммуникативной задачи

Баллы	Отражение в высказывании ответов на вопросы 1-10. Баллы за каждый ответ
2	Дан полный и точный ответ на вопрос: 1-3 коммуникативно обусловленные фразы
1	Дан неполный ответ на вопрос ИЛИ нечетко сформулирован ответ на вопрос
0	Ответ на вопрос не дан ИЛИ содержание ответа не соответствует запрошенной информации

#### Языковое оформление высказывания

Баллы	Лексико-грамматический аспект	Фонетический аспект
5	Используемый словарный запас и грамматические структуры высказывания соответствуют поставленной задаче (не более 2 негрубых лексико-грамматических ошибок)	Фонетическое оформление высказывания соответствует поставленной задаче (не более 2 негрубых фонетических ошибок)
4	Используемый словарный запас и грамматические структуры высказывания в основном соответствуют поставленной задаче (не более 4 негрубых лексико-грамматических ошибок)	Фонетическое оформление высказывания в основном соответствует поставленной задаче (не более 4 негрубых фонетических ошибок)
3	Используемый словарный запас и грамматические структуры высказывания частично соответствуют поставленной задаче (не более 6 негрубых лексико-грамматических ошибок)	Фонетическое оформление высказывания частично соответствует поставленной задаче (не более 6 негрубых фонетических ошибок)
2	Используемый словарный запас и грамматические структуры высказывания минимально соответствуют поставленной задаче (не более 8 негрубых лексико-грамматических ошибок)	Фонетическое оформление высказывания минимально соответствует поставленной задаче (не более 8 негрубых фонетических ошибок)
1	Используемый словарный запас и грамматические структуры высказывания с трудом соответствуют поставленной задаче (не более 10 негрубых лексико-грамматических ошибок)	Фонетическое оформление высказывания с трудом соответствует поставленной задаче (не более 10 негрубых фонетических ошибок)
0	Понимание высказывания затруднено из-за многочисленных лексико-грамматических ошибок (более 10)	Понимание высказывания затруднено из-за многочисленных фонетических ошибок (более 10)

#### Ответы на 3 вопроса экзаменаторов

Баллы	Понимание вопроса	Адекватность ответа	Языковое оформление ответа
1	Вопрос понят	Ответ дан	Допущено не более 3 негрубых лексико-грамматических ошибок И/ИЛИ 3 негрубых фонетических ошибок
0	Вопрос не понят	Ответ не дан ИЛИ содержание ответа не соответствует запрошенной информации	Допущено более 3 лексико-грамматических ошибок И/ИЛИ 3 фонетических ошибок

#### Беглость речи (оценивается весь ответ)

Баллы	Беглость речи
1	Речь воспринимается легко, необоснованные паузы отсутствуют, ударения и акценты расставлены логично
0	Речь воспринимается с трудом из-за большого количества пауз, запинок, неверной расстановки ударений и акцентов

### **3. Учебно-методическое и информационное обеспечение**

#### **3.1. Литература**

##### **а) основная литература**

1. Программа-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык» для аспирантов/соискателей (Приказ Министерства образования России №274 от 08.10.2007)

2. Мифтахова Н.Х. English Grammar. Пособие по английскому языку для аспирантов и научных работников. Учебно-методическое пособие. – Казань, КАРПОЛ, 1995. – 231 с.

3. Шахова Н.И., Рейнгольд В.П., Салистра В.И. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов и научных работников. Учебное пособие. – М.: Наука, 1993. – 324 с.

4. Борковская И.Б. Пособие для научных работников по развитию навыков устной речи (английский язык). Учебное пособие. – Л.: Наука, 1970. – 332 с.

5. Jordan R. Academic Writing Course. Study Skills in English. Учебное пособие. – London: Longman, 1990. – 356 с.

6. Курашвили Е.И. Английский язык: Пособие по чтению и устной речи для технических вузов. М.: Высш. шк., 1991. – 408 с.

7. Учебно-методическое пособие. English for Academic Pursuits. Английский язык для аспирантов и научных работников. Авторы: Плужник И.Л., Речапова Е.Х., Рачёва С.С. – Тюмень, ТюмГУ, 2002. – 321 с.

8. Архипов Г.Б., Егорева Л.В.: Учебник немецкого языка для технических вузов химико-технологического профиля Изд-во: Москва «Высшая школа», 1991. – 320 с.

9. Васильева М.М., Мирзабекова Н.М., Сидельникова Е.М.: Немецкий язык для студентов-экономистов Изд-во: Москва «Альфа-М, Инфра-М», 2011. – 352 с.

10. Сущинский И.И.: Немецкий язык для экономистов Изд-во: Эксмо, 2006. – 432 с.

11. Андреев Р.А. Учебник французского языка: Для тех. вузов. / Р.А.

Андреев – Москва: Изд-во «Высшая школа» – 1993. – 336 с.

12. Галкина Г.Д. Учебник французского языка: Для химико-технологических вузов. / Г.Д. Галкина, Р.А. Андреев – Москва: Изд-во «Высшая школа» – 1999. – 335 с.

13. Исмаилов Р.А. Французский язык: Учеб. для технических вузов. / Р.А. Андреев – Москва: Изд-во «Высшая школа» – 1998. 317 с.

14. Коржавин А.В. Пособие по техническому переводу с французского языка на русский: Для технических вузов. - 3-е изд., переработанное и доп. / А.В. Коржавин – Москва: Изд-во «Высшая школа» – 1998. – 286 с.

15. Кузнецов В. Г. Иностранные языки в школе: Грамматические трудности, встречающиеся при переводе и реферировании французских науднотехнических текстов. / В.Г. Кузнецов – Москва: Изд-во «Просвещение» – 1997. – № 5.

16. Мамичева В.Т. Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский: Для средних профессиональных учебных заведений. – 4-е изд., испр. и доп. / В.Т. Мамичева – Москва: Изд-во «Высшая школа» – 2005. – 325 с.

17. M. Danilo. M. Lincoln. J.-L. Penfornis. Le français de la communication professionnelle. Clé international. 2008.

#### **б) дополнительная литература**

1. Газизулина Л.Р., Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Подготовка к сдаче вступительного экзамена в аспирантуру по английскому языку: учебно-методические указания М-во образ. и науки России, Казан. нац. исслед. технол. ун-т. – Казань : Изд-во КНИТУ, 2019. – 24 с.

2. Газизулина Л.Р. English Grammar for Postgraduate Students. (грамматика английского языка для аспирантов). Учебное пособие. М-во образ. и науки России, Казан. нац. исслед. технол. ун-т. – Казань: Изд-во КНИТУ, 2019.– 80 с.

3. Бонами Д. Английский язык для будущих инженеров. – 3-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 320 с.

4. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э., Безруков А.Н. The Basics of Process Technology (Основы технологических процессов): Учебное пособие. – КГТУ,

Казань, 2008. – 80с. 5. Валеева Э.Э., Романов Д.А., Зиятдинова Ю.Н., Терентьева Н.А. Petroleum Refining: Учебное пособие. – КГТУ, Казань, 2011. – 144 с.

5. Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева. Теория перевода. Тексты лекций. – КГТУ, Казань, 2009. – 120 с.

6. Завьялова В.М., Ильина Л.В.: Практический курс немецкого языка  
Издательство: Москва 2008. – 880 с.

7. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка: Словарь-справочник. Изд-во: Киев «Логос», 2008. – 352 с.

8. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С.: Грамматические аспекты перевода, Издательский центр «Академия», 2010. – 240 с.

9. Тевелевич А.М. Немецкий язык для аспирантов: Методические указания. - Омск: Изд-во ОмГУ, 2002. – 84 с.

10. Архипкина Г.Д., Завгородняя Г.С., Г.П.Сарычева. Немецкий для экономистов. Учебное пособие. М., Академцентр. 2009. – 320 с.

11. Тевелевич А.М. Немецкий язык для аспирантов: Методические

12. указания. - Омск: Изд-во ОмГУ, 2002г. – 84 с.

13. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский  
Издво: СПб. «КАРО», 2006. – 358 с.

14. Гущина Т.И.: Немецкий язык для специальностей текстильной и легкой промышленности: Изд-во «Высшая школа», 2003. – 214 с.

15. Н.В. Крайсман. Le français des affaires (деловой французский язык). Учебное пособие. – Казань: КГТУ, 2009. – 136 с.

16. С. Miquel. Communication progressive du français. Clé international. 2007.

17. Архипов А. Ф. Самоучитель перевода. / А. Ф. Архипов – Москва: Изд-во «Высшая школа» – 1991. – 286 с.

18. Коржавин А. В. Иллюстрированный справочник французской технической терминологии. / А. В. Коржавин – Москва: Изд-во «Высшая школа» – 2003. – 312 с.

### **3.2. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

- 1.Электронный каталог УНИЦ КНИТУ - Режим доступа: <http://ruslan.kstu.ru>
- 2.Научная Электронная Библиотека (НЭБ) - Режим доступа: <http://elibrary.ru>
- 3.ЭБС «Юрайт» - Режим доступа: <http://biblio-online.ru>
- 4.ЭБС «РУКОНТ» - Режим доступа: <http://rucont.ru>
- 8.ЭБС «IPRbooks» - Режим доступа: <http://iprbookshop.ru/>
- 9.ЭБС «Znanium.com» - Режим доступа: <http://znanium.com/>

### **3.3. Словари, работающие в режиме on-line**

1. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
2. [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru)
3. [www.translate.ru](http://www.translate.ru)
4. <http://en.wiktionary.org>

### **Энциклопедии, работающие в режиме on-line**

1. <http://en.wikipedia.org>

